

Danish-German

Patientidentifikation: _____

Undersøgesdato: _____

Varighed: fra _____ til _____

Undersøgt af: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Dansk-Tysk Tosprogethed

Dänisch-Deutsche Zweisprachigkeit

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von Susanne Günther für die Dänisch-Deutsche Zweisprachigkeit umgeschrieben worden
Del C af afasitesten for tosprogede er omarbejdet til dansk-tysk tosprogethed af Susanne Günther

DEL C / TEIL C

Dansk-tysk tosprogethed

Dänisch-deutsche Zweisprachigkeit

ORDGENKENDELSE / WORTERKENNUNG

*** I det følgende afsnit skal test-lederen vise ét ord ad gangen til patienten og samtidig også læse det højt for ham/hende. Patienten skal derefter pege på eller sige det ord fra en liste på 10 tyske ord, som svarer til det danske. Hvis patienten ikke svarer, inden der er gået fem sekunder, indcirkles "0", og man går videre til det næste ord. Hvis patienten ikke kan læse tysk, skal test-lederen læse de ti tyske ord på listen op for ham/hende. Hvis patienten ikke har svaret efter tre sådanne oplæsninger af en liste, indcirkles "0" og man går videre til næste ord.

*** Begynd at læse højt her.

Nu viser jeg dig/Dem et dansk ord, or du/De skal vælge et ord fra denne liste med tyske ord, som betyder det samme som det danske. Er du/De klar?

428. træ	1. Apfel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. sne	2. Schnee	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. vindue	3. Blitz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. sav	4. Säge	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. fisk	5. Tür	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. Fisch												
	7. Fenster												
	8. Zange												
	9. Baum												
	10. Schaf												

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Dänischen hat. Sind Sie bereit?

433. Milch	1. lænestol	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Pferd	2. mælk	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Hemd	3. skjorte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Blume	4. bord	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Sessel	5. blomst	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. vand												
	7. slips												
	8. hest												
	9. blad												
	10. æsel												

OVERSÆTTELSE AF ORD / WORTÜBERSETZUNG

Læs de følgende ord højt et ad gangen. Hvis patienten svarer med det ord, som står i parentes på linjen ud for det oplæste ord, indcirkles "+". Hvis der svares med et andet ord, indcirkles "1" hvis det er en acceptabel oversættelse, eller "-" hvis oversættelsen er uacceptabel. Hvis patienten ikke har svaret efter fem sekunder, indcirkles "0", og man går videre til næste ord.

*** Begynd at læse her.

Nu læser jeg et ord på dansk for dig/Dem, og så skal du/De give mig oversættelsen af det på tysk. Er du/De Klar?

438. kniv	(Messer)	+	1	-	0	(438)
439. dør	(Tür)	+	1	-	0	(439)
440. øre	(Ohr)	+	1	-	0	(440)
441. sand	(Sand)	+	1	-	0	(441)
442. kuffert	(Koffer)	+	1	-	0	(442)
443. Kærlighed	(Liebe)	+	1	-	0	(443)
444. hæslighed	(Häßlichkeit)	+	1	-	0	(444)
445. mod	(Mut)	+	1	-	0	(445)
446. tristhed	(Traurigkeit)	+	1	-	0	(446)
447. fornuft	(Vernunft)	+	1	-	0	(447)

*** Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Dänische. Sind Sie bereit?

448. Rasiermesser	(barberkniv)	+	1	-	0	(448)
449. Wand	(væg)	+	1	-	0	(449)
450. Hals	(hals)	+	1	-	0	(450)
451. Butter	(smør)	+	1	-	0	(451)
452. Hut	(hat)	+	1	-	0	(452)
453. Haß	(had)	+	1	-	0	(453)
454. Fröhlichkeit	(glæde)	+	1	-	0	(454)
455. Furcht	(frygt)	+	1	-	0	(455)
456. Wahnsinn	(vanvid)	+	1	-	0	(456)
457. Schönheit	(skønhed)	+	1	-	0	(457)

OVERSÆTTELSE AF SÆTNINGER / SATZÜBERZETZUNG

*** De følgende sætninger, som patienten skal oversætte, præsenteres for ham/hende ved at læse dem højt. Gentag hver sætning op til tre gange, hvis patienten ønsker det, og tegn en cirkel omkring det antal oplæsninger, som blev foretaget. Med henblik på bedømmelsen af patientens oversættelse er sætningen delt op i ordgrupper, således som det fremgår af skemaet. Ved bedømmelsen skal der tegnes en cirkel rundt om det antal ordgrupper, som er rigtigt oversat. En ordgruppe, som ikke bliver oversat, bedømmes som forkert oversat. Hvis alle ordgrupper indeholder fejl, eller hvis patienten ikke har svaret efter tre oplæsninger, indcirkles "0". Hvis oversættelsen er nøjagtig magen til den foreslåede, men iøvrigt kan godkendes, indcirkles "+". Hvis oversættelsen er nøjagtigt magen til den foreslåede oversættelse, markeres antallet af korrekt oversatte ordgrupper ved at indcirkle det dertil svarende tal.

*** Begynd at læse her.

Nu vil jeg læse nogle sætninger for dig/Dem på dansk. Du/De skal give mig oversættelsen på tysk. Er du/De klar?

458. Hvad skriver du på?		Tekst	1	2	3	gange læst	(458)
(Auf was schreibst du?)		Fejlfri grupper	+	0	1	2	3
							(459)
460. David planlægger at komme tidligt.		Tekst	1	2	3	gange læst	(460)
(David plant früh zu kommen)		Fejlfri grupper	+	0	1	2	3
							(461)
462. I går arresterede politibetjenten en tyv		Tekst	1	2	3	gange læst	(462)
(Gestern verhaftete der Polizist einen Dieb)		Fejlfri grupper	+	0	1	2	3
							(463)
464. Det er ham, som ikke vil ytre sig		Tekst	1	2	3	gange læst	(464)
(Das ist er, der sich nicht äußern will)		Fejlfri grupper	+	0	1	2	3
							(465)

466. I midten af maj er blomster specielt smukke. (Mitte Mai sind Blumen besonders schön)	Tekst	1	2	3	gange læst	(466)
	Fejlfri grupper	+	0	1	2 3	(467)
468. Han forventede at få en besked til hende i Møllegade. (Er hoffte eine Nachricht für sie in der Mühlenstraße zu erhalten)	Tekst	1	2	3	gange læst	(468)
	Fejlfri grupper	+	0	1	2 3	(469)

*** Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Dänische. Sind Sie bereit?

470. Für wen arbejdet er ? (Hvem arbejder han for?)	Text	1	2	3	mal gelesen	(470)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(471)
472. Barbara versucht vorsichtig zu fahren. (Barbara prøver at køre forsigtigt)	Text	1	2	3	mal gelesen	(472)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(473)
474. Heute hat der Hund eine Wurst gegessen. (I dag har hunden spist en pølse)	Text	1	2	3	mal gelesen	(474)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(475)
476. Das ist sie, die sich nicht selbst waschen kann. (Det er hende, som ikke kan vaske sig)	Text	1	2	3	mal gelesen	(476)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(477)
478. Mitte August sind Stürme besonders gefährlich. (I midten af august er storme specielt farlige)	Text	1	2	3	mal gelesen	(478)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(479)
480. Sie beschloß, einen Mantel für ihn auf dem Freiheitsboulevard zu kaufen. (Hun besluttede at købe en frakke til ham på Frihedsboulevard)	Text	1	2	3	mal gelesen	(480)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(481)

GRAMMATIKALITETSBEVØMMELSE / GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG

*** I dette afsnit skal patienten angive, om den sætning, som man læser for ham/hende, er korrekt eller ej. Hvis patienten bedømmer en given sætning som grammatisk ukorrekt, skal man bede ham/hende rette den, således at den bliver acceptabel. Med hensyn til patientens bedømmelse af sætningen, skal man indcirkle "+", hvis han/hun finder den korrekt, hvad enten patienten har ret i dette eller ej. Hvis patienten siger, at sætningen er forkert, skal "-" indcirkles, og hvis han/hun ikke svarer, skal "0" indcirkles. Herefter bedømmes patientens rettede version af sætningen. Her angiver "+", at den rettede sætning er acceptabel, og "-" at den er uacceptabel. "0" bruges, hvis patienten intet svarer eller erklærer, at han/hun ikke kan rette sætningen, eller hvis han/hun fejlagtigt har bedømt en ukorrekt sætning som korrekt, da der i jo i dette tilfælde ikke er nogen mening i at forsøge at rette. Hvis en af de korrekte sætninger (486 og 492) bedømmes som ukorrekt, og herefter rettes til noget forkert, skal man indcirkle "-" for både bedømmelse og rettelse. Hvis patienten imidlertid "retter" sætningen på en måde, som ikke gør den grammatisk korrekt, skal der indcirkles "+" udfor "Rettelse af sætningen".

*** Begynd at læse højt her.

Nu vil jeg give dig/Dem nogle sætninger på dansk. Du/De skal sige mig, om du/De mener, de er grammatisk korrekte, eller om der er noget galt med dem. Hvis de ikke er korrekte, vil jeg bede dig/Dem rette dem. For eksempel, hvis jeg siger "Søren bærer brevet hen på postkassen", så ville du/De sige "forkert", og du/De ville rette det til "Søren bærer brevet hen til postkassen". Er du/De klar?

482. Drengen går i den tredje klasse, ikke i anden.	Bedømmelse	+	-	0	(482)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(483)

484. Frank skrev i januar.	Bedømmelse	+	-	0	(484)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(485)
486. En morgen ankom Hanne.	Bedømmelse	+	-	0	(486)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(487)
488. Der har jeg blomster stå.	Bedømmelse	+	-	0	(488)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(489)
490. Hvordan kaldte hendes forældre hende?	Bedømmelse	+	-	0	(490)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(491)
492. Han blev såret under krigen.	Bedømmelse	+	-	0	(492)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(493)
494. Regnen har holdt op.	Bedømmelse	+	-	0	(494)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(495)
496. Prøven er den 3. maj.	Bedømmelse	+	-	0	(496)
	Rettelse af sætningen	+	-	0	(497)

*** In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (500, 504) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Französische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Französische". Sind Sie bereit?

498. Der Schlüssel liegt in dritten Schublade, nicht in zweiten.	Beurteilung	+	-	0	(498)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(499)
500. Eines Nachmittags ging Heinz.	Beurteilung	+	-	0	(500)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(501)
502. Gertrud arbeitete September.	Beurteilung	+	-	0	(502)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(503)
504. Er schlief während dem Vortrag.	Beurteilung	+	-	0	(504)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(505)
506. Oben hat sie Schokolade liegend.	Beurteilung	+	-	0	(506)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(507)
508. Was taufte der Priester sie?	Beurteilung	+	-	0	(508)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(509)
510. Das Theater ist angefangen.	Beurteilung	+	-	0	(510)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(511)
512. Das Konzert ist der 2. Februar.	Beurteilung	+	-	0	(512)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(513)

Yderligere bemærkninger angående patientens opførelse, som ikke blev berørt af ovenstående spørgsmål.

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

træ

1. Apfel

sne

2. Schnee

vindue

3. Blitz

sav

4. Säge

fisk

5. Tür

6. Fisch

7. Fenster

8. Zange

9. Baum

10. Schaf

Milch	1. lænestol
Pferd	2. mælk
Hemd	3. skjorte
Blume	4. bord
Sessel	5. blomst
	6. vand
	7. slips
	8. hest
	9. blad
	10. æsel